

～外国人市民に身近な市税の案内～

Os impostos municipais são uma fonte importante de receita que permite que a Prefeitura de Kawasaki possa prestar todos os serviços necessários aos seus residentes.

Este folheto foi publicado para auxiliar os estrangeiros que residem em Kawasaki a compreender melhor os impostos municipais.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深いさまざまな仕事を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。



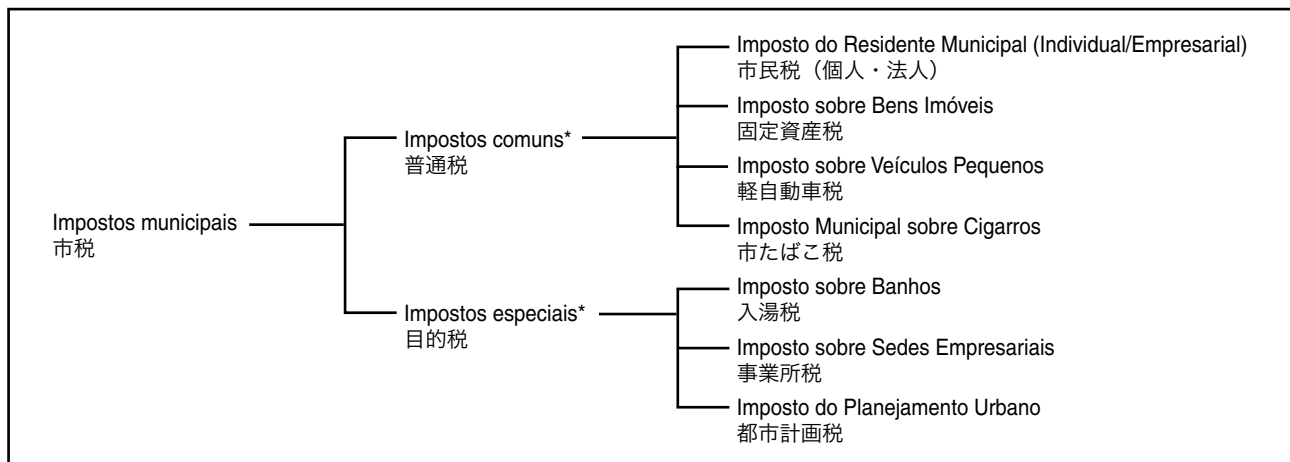
Divisão de Arrecadação de Impostos, Secretaria das Finanças, Prefeitura de Kawasaki (Dezembro de 2009)  
発行：川崎市財政局収納対策課（平成 21 年 12 月）  
TEL : 044-200-2194 FAX : 044-200-3909

## 1. Tipos de impostos municipais

Descrição geral dos impostos arrecadados pela Prefeitura de Kawasaki

## 1. 市税の種類

川崎市の市税は、次のとおりです。



\* A cidade pode utilizar os impostos comuns arrecadados para qualquer finalidade. O uso dos mesmos não é restrito por leis ou regulamentos.

\* A utilização dos impostos especiais arrecadados é estipulada por leis e regulamentos.

※**普通税**とは、納められた税金の使いみちが法律や条例で特別に決められていない税をいい、どのような仕事の費用にも充てることができます。

※**目的税**とは、法律や条例により納められた税金の使いみちが特別に決められている税をいいます。

Este folheto descreve dois tipos de impostos municipais que são de interesse especial para os residentes estrangeiros: o imposto do residente municipal (individual) e o imposto sobre veículos pequenos. Também explica onde pagar os impostos municipais, o que acontece se não pagá-los até a data de vencimento e os procedimentos para obter uma certidão de quitação do imposto municipal.

この案内では、外国人市民の皆様様に特に身近な「市民税（個人）」と「軽自動車税」のあらまし、「市税を納めるところ」、「納期限までに市税を納めないとき」の注意、「市税の証明が必要なとき」についてご説明します。

## 2. Imposto do residente municipal (individual)

O imposto do residente municipal (individual) é arrecadado de todos os moradores de Kawasaki dado que os custos de prestação de serviços administrativos, que beneficiam diretamente todos os residentes, devem ser compartilhados entre a maior quantidade de moradores possível. Este imposto e o imposto do residente provincial são em geral chamados de impostos residenciais e ambos são calculados com base na renda do ano anterior. Os trâmites relacionados com o imposto do residente, desde o recebimento da declaração até o recolhimento do imposto, são administrados pela Prefeitura de Kawasaki.

O imposto do residente municipal inclui uma parcela per capita e uma parcela proporcional à renda. A parcela per capita é um valor fixo cobrado de cada residente, independente do valor da renda do indivíduo, enquanto que a parcela proporcional à renda é calculada com base no valor da renda do indivíduo.

### ○ Contribuintes do imposto do residente municipal (individual)

Todas as pessoas que residem na Cidade de Kawasaki no dia 1º de janeiro de cada ano devem pagar o imposto do residente municipal (individual) em qualquer das seguintes situações:

1. Pessoas que residam no Japão há um ano ou mais.
2. Pessoas cujo emprego as obrigue a morar no Japão por um ano ou mais.

Lembre-se que as pessoas que não residem na Cidade de Kawasaki, mas que têm um escritório, propriedade ou estabelecimento comercial na Prefeitura de Kawasaki estão sujeitas ao pagamento da parcela de valor fixo per capita.

### ○ Métodos de pagamento do imposto do residente municipal (individual)

O pagamento do imposto do residente municipal pode ser feito de dois modos: pagamento especial ou pagamento simples.

#### (1) Pagamento especial

Se o contribuinte trabalhar em uma empresa, esta lhe notificará o valor do imposto a pagar. A quantia anual é dividida em 12 parcelas e a empresa deduz do salário do funcionário o valor correspondente todos os meses, de junho a maio do ano seguinte.

Se demitir-se do emprego ou deixar o Japão, o contribuinte deve solicitar que a empresa deduza de seus salários o valor correspondente ao imposto ainda não pago, de uma vez, em quantia integral.

## 2. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年1年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

### ○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1月1日現在川崎市内に住んでいる人で、次に該当するときは市民税（個人）が課税されます。

- ① 1年以上継続して日本国内に住んでいる人。
- ② 1年以上日本国内に住むことを必要とする職業についている人。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所又は家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

### ○ 市民税（個人）の納め方

市民税（個人）の納め方には、「特別徴収」と「普通徴収」の2つの方法があります。

#### (1) 特別徴収

会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることとなります。

会社を退職したり、日本国を出国したりするときには、未徴収の税額を一括して給与から差し引くように会社へ申し出てください。

## (2) Pagamento simples

Se o contribuinte for autônomo ou se estiver desempregado e não receber mais nenhuma remuneração da empresa, a secretaria distrital lhe enviará uma notificação de imposto diretamente. O montante anual é dividido em quatro parcelas com vencimento em junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte e estas devem ser pagas antes do final do mês.

## 3. Imposto sobre veículos pequenos

O imposto sobre veículos pequenos deve ser pago por indivíduos que possuam, em 1º de abril de cada ano, bicicletas motorizadas, veículos leves, veículos pequenos especiais ou veículo pequeno de duas rodas (motocicleta). O valor do imposto é determinado pelo tipo de veículo e da cilindrada do motor.

O imposto deve ser pago até a data de vencimento (geralmente antes do fim de maio), conforme indicado na notificação recebida da secretaria distrital.

## 4. Onde pagar os impostos municipais

Os impostos devem ser pagos em uma instituição financeira, Japan Post Bank, agência de correios ou loja de conveniência até a data de vencimento indicada na notificação. Não se esqueça de levar a notificação para efetuar o pagamento.

## 5. Não pagamento de impostos municipais até a data de vencimento

Em caso de não pagamento dos impostos municipais na data de vencimento, a secretaria distrital envia uma carta de advertência solicitando o pagamento. O devedor poderá ainda incorrer penalidades, tal como a apreensão de bens.

Além de ser obrigado a quitar o valor devido do imposto, deve-se pagar também multa por atraso de pagamento.

## 6. Solicitação de certidão de quitação de impostos municipais

### ○ Certidão de quitação de imposto

Se necessitar de uma certidão de quitação de imposto ou outro tipo de certidão, solicite no guichê do Setor Contábil da Seção de Impostos na secretaria distrital de sua localidade. É preciso levar um documento de identidade, como a carteira de registro de estrangeiro, passaporte, ou carteira de motorista. A taxa é de ¥300 por certidão.

## (2) 普通徴収

個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、区役所から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

## 3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、区役所から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

## 4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアでお納めください。

## 5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市役所又は区役所から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほか延滞金も合わせて納めていただくことになります。

## 6. 市税の証明書が必要なとき

### ○納税証明書

「納税証明書」などが必要なときは、区役所（市民税課会計管理係）の窓口で、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。

手数料は1件につき300円です。

## 7. Informações adicionais

Para obter informações adicionais sobre impostos municipais, entre em contato com as seguintes repartições:

Assunto 問い合わせ内容	Repartição 問い合わせ先
Certidões, Imposto sobre Veículos Pequenos, etc. 証明書や軽自動車税などのこと	Setor Contábil da Seção de Impostos na secretaria distrital de sua localidade 区役所市民税課会計管理係
Imposto do Residente Municipal (pagamento simples) 市民税（普通徴収）のこと	Setor do Imposto do Residente Municipal, Seção de Impostos na secretaria distrital de sua localidade 区役所市民税課市民税係
Imposto do Residente Municipal (pagamento especial) 市民税（特別徴収）のこと	Setor do Imposto do Residente Municipal, Secretaria das Finanças, Prefeitura de Kawasaki 市役所財政局市民税課

A seguir estão os números telefônicos da prefeitura e das secretarias distritais do Município de Kawasaki:

## 7. 市税に関する問い合わせ先

市税に関するご不明な点は、次へお問い合わせください。

市役所、区役所の電話番号は次のとおりです。

• Prefeitura de Kawasaki 川崎市役所	Tel: 044-200-2111 (central) (代表)	• Secretaria Distrital de Kawasaki 川崎区役所	Tel: 044-201-3113 (informações gerais) (総合)
• Secretaria Distrital de Saiwai 幸区役所	Tel: 044-556-6666 (informações gerais) (総合)	• Secretaria Distrital de Nakahara 中原区役所	Tel: 044-744-3113 (informações gerais) (総合)
• Secretaria Distrital de Takatsu 高津区役所	Tel: 044-861-3113 (informações gerais) (総合)	• Secretaria Distrital de Miyamae 宮前区役所	Tel: 044-856-3113 (informações gerais) (総合)
• Secretaria Distrital de Tama 多摩区役所	Tel: 044-935-3113 (informações gerais) (総合)	• Secretaria Distrital de Asao 麻生区役所	Tel: 044-965-5100 (informações gerais) (総合)

● Para obter informações sobre impostos nacionais (imposto de renda, imposto de consumo, imposto sobre doações, etc.)

● 国税（所得税、消費税、贈与税のことなど）に関する問い合わせ先

• Secretaria da Receita de Kawasaki Minami (para moradores dos distritos de Kawasaki e Saiwai) 川崎南税務署（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-222-7531
• Secretaria da Receita de Kawasaki Kita (para moradores dos distritos de Nakahara, Takatsu e Miyamae) 川崎北税務署（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-852-3221
• Secretaria da Receita de Kawasaki Nishi (para moradores dos distritos de Tama e Asao) 川崎西税務署（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-965-4911

● Informações sobre impostos provinciais (imposto sobre veículos automotores, imposto sobre estabelecimentos comerciais, etc.)

● 県税（自動車税、事業所税のことなど）に関する問い合わせ先

• Secretaria Provincial da Receita de Kawasaki (para moradores dos distritos de Kawasaki e Saiwai) 川崎県税事務所（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-233-7351
• Secretaria Provincial da Receita de Takatsu (para moradores dos distritos de Nakahara, Takatsu e Miyamae) 高津県税事務所（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-833-1231
• Secretaria Provincial da Receita de Asao (para moradores dos distritos de Tama e Asao) 麻生県税事務所（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-952-1500

### ◎ Associação Internacional de Kawasaki

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

2-2 Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki

Centro Internacional de Kawasaki

Tel: 044-435-7000

### ◎ 財団法人 川崎市国際交流協会

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

中原区木月祇園町2-2

川崎市国際交流センター

Tel: 044-435-7000

Oferecemos gratuitamente serviços de orientação em vários idiomas. Entre em contato com o centro se tiver qualquer problema relacionado com a vida cotidiana.

**Idiomas:** inglês, chinês, português, coreano, espanhol e tagalo

**Obs.:** Os dias e horários de orientação variam de acordo com o idioma.

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

**相談を行っている言語:** 英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※なお、言語により相談の曜日が決められています。